



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR TREGTI ME JASHTË

THE DRAFT LAW ON EXTERNAL TRADE

NACRT ZAKONA O SPOLJNOJ TRGOVINI



| REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI | THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY | REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA |
|---|--|---|
| Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, | Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, | U podršci članu 65 (1) Ustava Republike Kosova, |
| Miraton | Approves | Usvaja |
| LIGJIN PËR TREGTI ME JASHTË | THE LAW ON EXTERNAL TRADE | ZAKON O SPOLJNOJ TRGOVINI |
| Neni 1 Qëllimi | Article 1 Purpose | Član 1 Svrha |
| Me këtë ligj përcaktohen rregullat e përgjithshme për ushtrimin e tregtisë me jashtë, procedurat, kriteret e importit, eksportit dhe transitit të mallit, shërbimeve dhe pasurive kapitale. | This law defines the general rules for the exercise of external trade, procedures and criteria for the import, export and transit of goods, services, and capital assets | Ovim zakonom se definišu opšta pravila za obavljanje spoljne trgovine, procedure uslovi uvoza, izvoza i tranzita robe, usluga i kapitalnih sredstava. |
| Neni 2 Fusha e zbatimit | Article 2 Scope | Član 2 Oblast primene |
| 1. Fusha e zbatimit, në kuptim të këtij ligji, është blerja dhe shitja e mallrave si dhe ushtrimi i ndërmjetësimit tregtar në tregun e brendshëm dhe të jashtëm. | 1.Scope in terms of this law, is buying and selling of goods and the exercise of commercial mediation in domestic and foreign market. | 1.Oblast primene u smislu ovog zakona, predstavlja kupovinu i prodaju roba i obavljanje trgovinskog posredovanja u domaćoj i spoljnoj trgovini. |
| 2. Tregtia me jashtë zhvillohet në baza | 2. Foreign Atrade is conducted on a | 2. Spoljna trgovina se obavlja na osnovu |



| | | |
|--|---|---|
| <p>kontraktuale në mes të tregtarëve me vendbanim në Republikën e Kosovës dhe personave me vendbanim jashtë vendit në pajtim me rregullativën ligjore të Republikës së Kosovës si dhe në bazë të marrëveshjeve ndërkombëtare.</p> <p>3. Veprimtaritë tregtare mund të ushtrohen nga personat vendor dhe të huaj, fizik dhe juridik, të regjistruar për ushtrim të aktiviteteve tregtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Ministria - nënkupton Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p>1.2. Ministër - nënkupton Ministrin e Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p>1.3. OBT- nënkupton Organizatën Botërore të Tregtisë;</p> <p>1.4. Eksport – nënkupton çdo mall që del nga Kosova i destinuar për një shtet tjetër;</p> <p>1.5. Import – nënkupton furnizimet që hynë në Kosovë nga një shtet tjetër, qoftë drejtpërdrejt ose pas kalimit transit nëpër ndonjë shtet;</p> | <p>contractual basis between traders domiciled in the Republic of Kosovo and persons residing abroad in accordance with the Law on External Trade of the Republic of Kosovo and on the basis of international agreements.</p> <p>3. Trade activities can be conducted by local and foreign persons, natural or legal, registered for the exercise of commercial activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Limitations</p> <p>1. Terms used in this Law have the following meanings:</p> <p>1.1. Ministry – means the Ministry of Trade and Industry;</p> <p>1.2. Minister – means the Minister of Trade and Industry;</p> <p>1.3. WTO- means World Trade Organization;</p> <p>1.4. Export – means any goods emanating from Kosovo destined for another country.</p> <p>1.5. Import – means supplies that enter Kosovo from another country, either directly or after transiting through another country.</p> | <p>ugovora u skladu sa Zakonskom regulativom Republike Kosova, kao i na osnovu međunarodnih sporazuma između trgovaca sa stalnim boravkom u Republici Kosova i lica koja borave u inostranstvu.</p> <p>3. Trgovačke aktivnosti se mogu obavljati od strane fizičkih ili pravnih lica, domaćih i stranih, registrovanih za obavljanje trgovinskih delatnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Ministarstvom - podrazumeva Ministarstvo Trgovine i Industrije;</p> <p>1.2. Ministar – podrazumeva Ministarku Trgovine i Industrije;</p> <p>1.3. STO - podrazumeva Svetsku Trgovinsku Organizaciju;</p> <p>1.4. Izvoz – podrazumeva svaku robu koja izlazi sa Kosova, namenjena drugim državama;</p> <p>1.5. Uvoz - podrazumeva snabdevanje koje ulazi na Kosovo iz jedne druge države , bilo direktno ili nakon tranzitnog prelaska preko neke druge</p> |
|--|---|---|



| | | |
|---|--|---|
| <p>1.6. Person – nënkupton personin fizik dhe personin juridik, kur është paraparë mundësia sipas dispozitave ligjore në fuqi, bashkimi i personave të cilëve u është njohur zotësia për kryerjen apo ndërmarrjen e veprimeve juridike, por nuk e kanë statusin e personit juridik.</p> <p>1.7. Persona të vendosur në Kosovë, nënkupton, në rast të personit fizik, cilido person që është banor i përhershëm i Kosovës, në rast të personit juridik apo të shoqatave, cilido person që ka një zyrë të regjistruar në Kosovë, zyrat qendrore apo një biznes të përhershëm të themeluar në Kosovë.</p> <p>1.8. Licencë - nënkupton aktin të cilin e lëshon organi përgjegjës në bazë të kërkesës me shkrim që i autorizon eksportuesit për ndërmarrjen e aktiviteteve të specifikuar me këtë ligj;</p> <p>1.9. Kuotë - nënkupton kontingjentin, kontingjentin e tarifës apo kufizimin tjetër numerik të bazuar në një vlerë e cila i detyrohet çdo lloji të veprimtarisë së tregtisë me jashtë. "Kuotë" do të përfshijë çdo masë tjetër e cila me arsye pritet që të dërgoj kah</p> | <p>1.6. Person – means a natural person and legal person where the possibility is provided for under the rules in force, an association of persons recognized as having the capacity to perform legal acts but lacking the legal status of a legal person.</p> <p>1.7. Persons established in Kosovo means in the case of a natural person, any person who is normally resident there, in the case of a legal person or an association of persons, any person that has in Kosovo its registered office, central headquarters or a permanent business establishment.</p> <p>1.8. License – means the act issued by the responsible authority upon written request authorizing exporters to undertake activities specified in this law.</p> <p>1.9. Quota – means contingent, contingent fee or other restrictions based on a numerical value which is due on any kind of foreign trade activity. "Quota" shall include any other measures which are reasonably expected to be sent toward or to affect such a limitation.</p> | <p>države;</p> <p>1.6. Lice - Lice – Označava Fizičko lice, Pravno lice, Kada je predviđena mogućnost prema zakonskim propisima na snazi, udruženje lica kojima je priznata sposobnost za preduzimanje ili izvršavanje pravnih radnji, ali nemaju status pravnog lica.</p> <p>1.7. Lica sa boravištem na Kosovu - Označava u slučaju fizičkog lica bilo koje lice koje je stalni stanovnik Kosova, U slučaju pravnog lica ili udruženja, bilo koje lice koje na Kosovu ima registrovanu kancelariju, sedište glavnu kancelariju ili stalno zasnovano poslovanje na Kosovu .</p> <p>1.8. Licenca – podrazumeva akt koji izdaje nadležni organ, na osnovu pismenog zahteva koji ovlašćuje izvoznike da obavljaju aktivnosti koje su određene ovim zakonom;</p> <p>1.9. Naknada – podrazumeva kontingent, kontigent naknade ili drugo numeričko ograničenje zasnovano na jednoj vrednosti koja se naplaćuje svakoj vrsti delatnosti spoljne trgovine. "Naknada" će obuhvatiti sve druge mere koja se s'razlogom očekuje da</p> |
|---|--|---|



| | | |
|--|--|--|
| <p>apo që të ndikojë në një kufizim të tillë;</p> <p>1.10. Mallra – nënkupton çfarëdo pronësie me përjashtim të letrave me vlerë dhe mjeteve të pagesës;</p> <p>1.11. Dogana – nënkupton Doganat e Republikës së Kosovës përgjegjëse për zbatimin e legjislacionit doganor.</p> <p>1.12. Autoritet Publik - nënkupton çdo organ, autoritet ekzekutiv qeveritar, ministri, organ publik, departament, agjenci, ose autoritete të tjera të ngjashme që ushtrojnë kompetenca ekzekutive, ligjdhënëse, rregullative, administrative ose gjyqësore në territorin e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimi i tregtisë së lirë</p> <p>Tregtia e lirë ushtrohet në tërë territorin e Republikës së Kosovës. Asnjë autoritet publik nuk mund të ndalojë apo të vendos kufizime, kushte sa i përket të drejtës së cilit do person për t'u angazhuar në tregtinë ndërkombëtare, përveç nëse ndalohet me këtë ligj dhe në rastet kur Kosova obligohet të zbaton marrëveshjet ndërkombëtare për vendosje të masave kufizuese.</p> | <p>1.10. Goods – means any property other than securities and means of payments.</p> <p>1.11. Customs – means Customs of Kosovo, designated as responsible amongst others for applying customs legislation</p> <p>1.12. Public Authority - shall mean any executive government authority, public body, ministry, department, agency, or other similar authorities that practice executive, legislative, regulative, administrative, or judicial competencies within the territory of Kosovo.;</p> <p style="text-align: center;">Article 4 The principle of free trade</p> <p>Free trade is exercised on the entire territory of the Republic of Kosovo. No public authority may stop or impose restrictions, conditions with regard to the right of any person to engage in international trade, unless prohibited by this law and in cases where Kosovo is obliged to implement international agreements to establish restrictive measures.</p> | <p>odredi pravac ili da utiče na jedno takvo ograničenje;</p> <p>1.10. Roba - podrazumeva bilo koju imovinu, osim hartija od vrednosti i sredstava; plaćanja.</p> <p>1.11. Carina – podrazumeva carinsku službu Kosova koja je zadužena, pored ostalog za primenu carinskog zakonodavstva</p> <p>1.12. Javni Autoritet - podrazumeva bilo koji organ, izvršni organ vlade, ministarstvo javni organ, , department agenciju, ili druge srodne službe, organe koji vrše izvršnu vlast, zakonodavnu, regulativnu, administrativnu ili sudsku vlast na teritoriji Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Princip slobodne trgovine</p> <p>Slobodna trgovina se obavlja na celoj teritoriji Republike Kosova. Nijedan javni organ ne može zabraniti ili nametnuti ograničenja, uslove u pogledu prava bilo kojeg lica, radi uključenja u međunarodnu trgovinu, osim ako je to zabranjeno ovim zakonom i u slučajevima kada se Kosovo obavezuje da sprovede međunarodne sporazume za primenu restriktivnih mera.</p> |
|--|--|--|



| Neni 5 Masat kufizuese për ushtrim të tregtisë | Article 5 Restricting measures on the exercise of trade | Član 5 Restriktivne mere za obavljanje trgovine |
|--|---|--|
| <p>1. Qeveria, me propozim të Autoriteteve publike mund të vendos masa kufizuese për ushtrim të tregtisë në rast të:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. fatkeqësive natyrore dhe fatkeqësive tjera në Republikën e Kosovës;1.2. çrregullimeve serioze në tregun e brendshëm të Kosovës;1.3. çrregullimeve që rrezikojnë jetën dhe shëndetin e njerëzve ;1.4. çrregullimeve në bilancin e pagesave dhe1.5. domosdoshmërisë për vendosjen e masave kufizuese nga Qeveria e Kosovës për çështjet të cilat nuk mund të plotësohen në mënyrë tjetër ose në kohë, ose mund të plotësohen me mjete kufizuese. <p>2. Masat kufizuese duhet të jenë çartë të definuar si për nga qëllimi dhe mënyra e zbatimit, kohëzgjatja, transparencës si dhe mos të kenë ndikim negativ në marrëdhëniet e reciprocitetit me palët e përfshira në marrëveshjet ndërkombëtare.</p> | <p>1. The government, upon the proposal of the Public Authority may decide to impose restrictive measures to trade in cases of:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. natural and other disasters in the Republic of Kosovo;1.2. serious disturbances in the domestic market of Kosovo;1.3. disorders that threaten life and health of people;1.4. disorders in the balance of payments, and1.5. necessity for the imposition of restrictive measures by the Government of Kosovo for issues that cannot be remedied in any other manner or time, or can be remedied by less restrictive means. <p>2. Restrictive measures must be clearly defined as concerns their purpose and manner of implementation, duration, mode of implementation, transparency and not negatively impact contractual relationships of the parties involved in international agreements.</p> | <p>1. Vlada, na predlog Javni Autoritet može odlučiti o korićenju restriktivnih mera za obavljanje trgovine u slučaju:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. prirodnih nepogoda i drugih nepogoda u Republici Kosova;1.2. ozbiljnih poremećaja na domaćem tržištu Kosova;1.3. poremećaja koji ugrožavaju život i zdravlje ljudi;1.4. poremećaja u platnom bilansu i1.5. neophodnosti za nametanje restriktivnih mera od strane Vlade Kosova za pitanja koja ne mogu biti ispunjena na drugi način, ili na vreme ili se mogu ispuniti restriktivnim merama. <p>2. Restriktivne mere moraju biti jasno definisane u smislu svrhe i način primene, trajanja, načina primene, transparentnosti i a da nemaju negativan uticaj na ugovorne odnose sa strankama koje su uključene u međunarodnim sporazumima.</p> |



| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 6 Autoriteti për zbatimin e masave kufizuese</p> <p>Qeveria e Kosovës me akt nënligjor vendos që Autoritetet publike, të jenë zbatuese të masave kufizuese.</p> | <p style="text-align: center;">Article 6 Authority for the implementation of restrictive measures</p> <p>The government of Kosovo through a sub-normative act shall determine which public authorities or competent agencies may implement restrictive measures</p> | <p style="text-align: center;">Član 6 Organ za primenu restriktivnih mera</p> <p>Vlada Kosova, podzakonskim aktom odlučuje da Javni Autoritet budu izvršioi restriktivnih mera.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 7 Rregullat e përgjithshme lidhur me licencat për eksport dhe import</p> <p>1. Nëse me dispozitat e këtij ligji apo me akte nënligjore, në pajtim me këtë ligj, përcaktohet se për ushtrim të veprimtarisë eksport, import apo transaksion financiar parashihet paisja me licencë, autoritetet publike, obligohen që për mallra të caktuara t'i lëshojnë licencë personave juridik dhe fizik për ushtrim të veprimtarisë.</p> <p>2. Licencat nuk janë të transferueshme përveç nëse parashihet ndryshe në këtë ligj.</p> <p>3. Refuzimi i kërkesës për dhënie e një licence, tërheqja dhe revokimi i licencës duhet të bëhet me shkrim.</p> | <p style="text-align: center;">Article 7 General rules regarding export and import licenses</p> <p>1. If by provisions of this law or sub-normative acts adopted, in accordance with this law, it is determined that to carry out export-import or financial transactions activities it shall be necessary obtain a license, the competent authorities, may issue licenses, for the particular goods, to legal and natural persons to exercise activity.</p> <p>2. Licenses are not transferable unless otherwise provided therein.</p> <p>3. Refusal to grant a license, withdrawal and revocation of license shall be formally rendered in written form.</p> | <p style="text-align: center;">Član 7 Opšta pravila u vezi sa licencama izvoza i uvoza</p> <p>1. Ako se odredbama ovog zakona ili podzakonskim aktima, u skladu sa ovim zakonom, utvrdi da se za obavljanje delatnosti izvoza, uvoza ili finansijske transakcije predviđa dobijanje licence, javni autoriteti, obavezuju se da za određene robe, izdaju pravnim i fizičkim licima licencu za obavljanje delatnosti .</p> <p>2. Licence nisu prenosive, osim ako je u njima drugačije propisano.</p> <p>3. Odbijanje zahteva za licencu, povlačenje i opozivanje licence, mora biti u pismenoj formi.</p> |



| | | |
|--|--|---|
| <p>4. Kundërshtimet dhe ankesat të parashtruara nuk do të kenë efekt në pezullim të vendimit lidhur me refuzim tërheqje apo revokim të licencës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Kushtet për caktimin e masave kufizuese</p> <p>1. Masat kufizuese për importet mund të caktohen vetëm për :</p> <p>1.1. mbrojtjen ndaj importeve të tepërta në përputhje me legjislacionin në fuqi dhe këtë ligji;</p> <p>1.2. rregullimin dhe mbrojtjen e bilancit të pagesave, në pajtim me legjislacionin në fuqi, ose</p> <p>1.3. zbatimin e normave ose rregullave për klasifikim, rangim ose për plasim të mallrave në tregjet ndërkombëtare.</p> <p>2. Masat kufizues të eksportit mund të vendosen vetëm në raste :</p> <p>2.1. të mungesës kritike të mallrave bazike ose për lehtësimin e pasojave të kësaj mungese në Republikën e Kosovës;</p> <p>2.2. në raste të mbrojtjes së pasurive të</p> | <p>4. Objections and appeals will not have an effect on suspension of the decision about refusal, withdrawal or revocation of license.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Conditions for imposition of restrictive measures</p> <p>1. Restrictive measures on imports may be imposed only:</p> <p>1.1. for protection against excessive imports in accordance with this law;</p> <p>1.2. to protect the balance of payments in accordance with this law, or</p> <p>1.3. to implement norms and rules for classification, ranking or placement of goods in international markets.</p> <p>2. Restrictive measures on exports may be imposed only in cases:</p> <p>2.1. of the critical shortage of basic goods or to relieve the consequences of this deficiency in the Republic of Kosovo;</p> <p>2.2. of protection of non-renewable</p> | <p>4. Prigovori i žalbe koju budu podnesene ne neč imati uticajana odluke o suzpenziji Resenja oodbijanju, povlčenju ili ukidanju licence.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Uslovi za postavljanje restriktivnih Mera</p> <p>1. Restriktivne mere za uvoze se mogu odrediti samo za:</p> <p>1.1. zaštitu od prekomernog uvoza, u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.2. zaštitu platnog bilansa, u skladu sa zakonom, ili</p> <p>1.3. Za sprovođenje normi ili pravila za sortiranje, rangiranje ili za plasman roba na međunarodno tržište.</p> <p>2. Restriktivne mere za izvoze, mogu se postaviti samo u slučajevima:</p> <p>2.1 Kritične nestašice osnovnih proizvoda ili za ublažavanje posledica ove nestašice u Republici Kosova;</p> <p>2.2. U slučajevima zaštita neobnovljivih</p> |
|--|--|---|



| | | |
|--|--|---|
| <p>paripërtrishme të Kosovës kur kufizimet e eksportit zbatohen në të njëjtën kohë edhe me kufizimet e prodhimit dhe konsumit vendor.</p> | <p>resources of Kosovo when restrictions on export are implemented in the same time with restrictions of domestic production and consumption.</p> | <p>resursa Kosova, kada se restrikcije izvoza primenjuju istovremeno sa restrikcijama domaće proizvodnje i potrošnje.</p> |
| <p>3. Qeveria, me rekomandim të Autotitetve publike parasheh masa kufizuese të përcaktuara në paragrafët. 1 dhe 2 këtij neni.</p> | <p>3.The Government may, upon recommendation of public Authorities provide for restrictive measures specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.</p> | <p>3. Vlada preporukom Javnih Autoriteta, predviđa restriktivne mera navedene u tačkama 1 i 2 ovog člana.</p> |
| <p>Neni 9 Shpërndarja e kuotave</p> | <p>Article 9 Distribution of quotas</p> | <p>Član 9 Raspodela kvota</p> |
| <p>1. Ministria shpërndan kuotat me kërkesë të parashtruesit, në pajtim me kushtet të cilat përfshijnë:</p> | <p>1. The Ministry distributes quotas at the request of the complainant, in accordance with conditions which include:</p> | <p>1. Ministarstvo raspodeljuje kvote na zahtev podnosioca, u skladu sa uslovima koji uključuju:</p> |
| <p>1.1. masën e arsyeshme ekonomike të përcaktuar me kuotë; 1.2. shkallën e shfrytëzimit të kuotës paraprake; 1.3. mundësinë e ndarjes së kuotave personave të cilëve më herët nuk i janë ndarë kuota.</p> | <p>1.1. reasonable economic measure determined by quota; 1.2. degree of utilization of previous quota; 1.3. possibility of distributing the quota to persons who were not previously quotas.</p> | <p>1.1. razumne ekonomske mere utvrđene kvotom; 1.2. stepen iskorišćenosti prethodne kvote; 1.3. mogućnost dodele kvota licima kojima prethodno nisu dodeljivane kvote.</p> |
| <p>2. Kuotat ndahen sipas radhitjes së pranimit të kërkesës për ndarjen e kuotave.</p> | <p>2. Quotas shall be distributed according to the order or requests received for allocation off quotas.</p> | <p>2. Kvote se dodeljuju po redosledu prijema zahteva za dodelu kvota.</p> |
| <p>3. Kuotat e ndara nuk transferohen.</p> | <p>3. Allocated quotas may not be transferred.</p> | <p>3. Dodeljene kvote se ne prenose.</p> |
| <p>4. Kuota mund të përdoret në afat i cili</p> | <p>4. The quota must be used within a time not</p> | <p>4. Kvota može da se koristi u periodu koji</p> |



| | | |
|--|---|--|
| <p>nuk mund të jetë më i gjatë se gjashtë(6) muaj nga data e ndarjes së kuotës.</p> <p>5. Afati dhe numri i dërgesave të kuotave nuk është i kufizuar për shfrytëzim brenda afatit për të cilin është ndarë kuota.</p> <p>6. Nëse personi nuk i përdor kuotat, në pajtim me kushtet e përcaktuara nga Autoritete publike mund të shfuqizojë aktin e dhënies së ndarjes së kuotave.</p> <p>7. Qeveria mund të përcaktojë kushtet më të përafërta për ndarjen e kuotave,</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Harmonizimi me legjislacionin e doganave</p> <p>1. Dispozitat e këtij ligji duhet të jenë të harmonizuara me legjislacionin doganor të Kosovës, për procedurat dhe mënyrën e zbatimit të Ligjit për Tregti të Jashtme.</p> <p>2. Autoritetet publike obligohen që së bashku me doganën t'i harmonizojnë qëndrimet dhe t'i përcaktojnë rregullat teknike për zbatim të drejtë të dispozitave ligjore ne fuqi.</p> | <p>longer than six(6) months from the date of the allocation of quota;</p> <p>5. Time and number of shipments of quotas is not limited for use within the period for which the quota has been allocated.</p> <p>6. If the person does not use quotas, in accordance with the conditions set by the public Authorities, mya void the act of issuing the quota allocation.</p> <p>7. The Government may specify the most appropriate conditions for allocation of quotas.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Conformity with customs legislation</p> <p>1. The Provisions of this law shall be harmonized with Kosovo Customs legislation, on procedures and the manner of implementation of the Law on External Trade.</p> <p>2. Public Authorities are obliged jointly with Customs to harmonize their statements and to define technical rules on legal. Provisions in correct.</p> | <p>ne može biti duži od šest (6) meseci od dana dodele kvote.</p> <p>5. Vreme i broj pošiljki kvota nije ograničen za upotrebu u okviru perioda za koji je dodeljena kvota.</p> <p>6. Ako lice ne koristi kvote u skladu sa uslovima koja su postavili javnih Autoriteta, može se poništiti akt o dodeli kvota.</p> <p>7. Vlada može odrediti približne uslove za dodelu kvota.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Usklađivanje sa carinskom zakonodavstvo</p> <p>1. Odredbe ovog zakona treba da budu usklađene sa carinskim zakonodavstvom Kosova za procedure i način primene Zakona o Spoljnoj trgovini.</p> <p>2. Kosovska carina i javnih Autoriteta obavezuju se da zajedno sa Carinom usklade stavove i uspostave tehničke propise za pravu primenu zakonskih odredaba na snazi.</p> |
|--|---|--|



| Neni 11 Zbatimi i marrëveshjeve ndërkombëtare | Article 11 Implementation of international agreements | Član 11 Primena međunarodnih sporazuma |
|--|---|---|
| <p>1. Qeveria e Kosovës obligohet të zbaton marrëveshjet ndërkombëtare, në pajtim me nenin 4 të këtij ligji dhe me akt nënligjor të vendos një masë të tillë.</p> <p>2. Në rast se palët nënshkruese të një marrëveshje ndërkombëtare apo regionale, për tregti të lirë apo marrëveshje për zbatim të masave kufizuese, nuk respektojnë marrëveshjen me Kosovën, Qeveria e Kosovës, në rast të tilla, ka të drejtë që të vendos marrëdhënie të reciprocitetit deri në atë moment kur të harmonizohen qëndrimet dhe marrëveshjet të zbatohen në tërësi.</p> | <p>1. The Government of Kosovo is hereby obliged to implement international agreements, in accordance with Article 4 of this law and to establish such measure with a sub-normative act.</p> <p>2. In case the parties signatory to an international or regional agreement on free trade or an agreement for the implementation of restrictive measures, do not respect such agreement with Kosovo, the Government of Kosovo has the right to establish relations of reciprocity up to the moment when positions are harmonized and agreements are implemented in full.</p> | <p>1. Kosovska vlada se obavezuje da primeni međunarodne sporazume, u skladu sa članom 4 ovog zakona i da podzakonskim aktom uspostavi jednu takvu meru.</p> <p>2. U slučaju da stranke potpisnice međunarodnog ili regionalnog sporazuma, slobodne trgovine ili sporazuma za primenu restriktivnih mera, ne poštuju sporazum sa Kosovom, u takvim slučajevima Vlada Kosova, ima pravo da uspostavi odnose reciprociteta do onog trenutka kada se usklade stavovi i dok se sporazumi ne primene u potpunosti.</p> |
| I. MALLRAT E IMPORTUARA | I. IMPORTED GOODS | I. UVEZENE ROBE |
| Neni 12 Trajtimi vendor për mallrat e importuara | Article 12 Domestic treatment for imported goods | Član 12 Domaći tretman za uvezenu robu |
| <p>1. Mallrat e importuara në territorin e Republikës së Kosovës nuk do të gëzojnë tretman më pak të favorshëm se sa mallrat</p> | <p>1. Goods imported into the territory of the Republic of Kosovo shall enjoy a treatment not less favorable than of domestic goods.</p> | <p>1. Robe koje su uvezene na teritoriju Kosova neće uživati manje povoljan tretman u odnosu na slične domaće robe.</p> |



| | | |
|--|---|--|
| <p>e njëjta vendore.</p> <p>2. Të drejtat e pronësisë intelektuale dhe industriale për personat e jashtëm nuk do të kenë tretman më pak të favorshëm se sa që kanë të drejta personat vendor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Trajtimi i shtetit më të favorizuar</p> <p>Tretmani i shtetit më të favorizuar është zbatimi i kushteve më të favorshme në tregtinë me jashtë me vendin me të cilin ky tretman i është ndarë, me marrëveshje ndërkombëtare apo me vendim të Qeverisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Kërkesat Teknike për Mallrat e Importuara</p> <p>1. Mallrat të cilat importohen, janë në transit apo janë në procedura doganore, i nënshtrohen përmbushjes së kërkesave sanitare, fitosanitare dhe veterinare në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Mallrat e importuara para zhdoganimit duhet t'i përmbushin kushtet e caktuara për deklarim të cilësisë se mallrave.</p> | <p>2. Intellectual and industrial property rights of foreign persons shall not have less favorable treatment than the rights of persons residing in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Most favored sttate treatment</p> <p>Most favored nation treatment is the implementation of more favorable conditions to foreign trade with the country with which this treatment is allocated, by an international agreement or by a decision the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Technical requirements for imported goods</p> <p>1. Goods being imported, in transit or under customs procedure, are subject to meeting the sanitary, phytosanitary and veterinary requirements in accordance with applicable legislation.</p> <p>2. Imported goods before customs clearance must meet specified requirements fort declaring the quality of goods.</p> | <p>2. Prava intelektualne i industrijske svojine za strana lica, neće imati manje povoljan tretman u odnosu na prava koja imaju domaća lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Tretman najpovlašćenije države</p> <p>Tretman najpovlašćenije nacije je primena povoljnijih uslova za spoljnu trgovinu sa zemljom kojoj je ovaj tretman izdvojen, međunarodnim sporazumom ili odlukom Vlade.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Tehnički zahtevi za uvezene robe</p> <p>1. Roba koje se uveze, koja je tranzitu ili u carinskim postupcima, podležu ispunjenju sanitarnih, fitosanitarnih i veterinarskih zahteva, u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. Uvezane robe pre carinjenja, trebaju ispuniti određene uslove deklaracije o kvalitetu</p> |
|--|---|--|



| | | |
|---|--|--|
| <p>3. Mallrat e importuara duhet që të kenë deklaratë përkatëse dhe udhëzim për përdorim të shkruar në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës e që nuk përjashton mundësinë e përdorimit të njëkohshëm të gjuhëve dhe shenjave tjera prej nga importohet malli.</p> <p>4. Kushtet nga paragrafi 1 dhe 2 të këtij neni nuk mund të kenë si pasojë kufizimet e importit apo transitit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Kushtet teknike</p> <p>1. Kushtet teknike dhe kërkesat tjera mund të zbatohen gjatë importit të mallrave për :</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. mbrojtjen e jetës; 1.2. shëndetit dhe sigurisë së njerëzve; 1.3. florës dhe faunës dhe mjedisit jetësor, përkatësisht mbrojtjes së interesit publik.</p> <p>2. Kushtet teknike, në kuptim të këtij ligji, me të cilin rregullohen kërkesat teknike, vlerësimi i konformitetit të prodhimeve me ato kërkesa, zbatohen për të gjitha mallrat pa marr parasysh prejardhjen e</p> | <p>3. Imported goods must have the required statement and instructions for use written in the official languages of the Republic of Kosovo, which does not exclude the possibility of simultaneous written use of languages and other signs from whence the goods have been imported.</p> <p>4. Conditions from paragraph 1 and 2 of this Article may not result in restrictions of import or transit.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Technical conditions</p> <p>1. Technical conditions and other requirements may be applied on import of goods in order to protect:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. life; 1.2. health and safety of persons; 1.3. flora and fauna and the living environment, respectively protection of public interest.</p> <p>2. Technical conditions, in terms of this law, regulating technical requirements, assessment of conformity of products with those requirements, apply to all goods regardless of the origin of the products,</p> | <p>roba.</p> <p>3. Uvezene robe trebaju imati odgovarajuću deklaraciju i uputstvo za upotrebu, napisanu na službenom jeziku Republike Kosova, a što ne isključuje mogućnost istovremene upotrebe drugih jezika i znakova mesta odakle se uvozi roba.</p> <p>4. Uslovi iz stava 1 i 2 ovog člana ne mogu imati za posledicu smanjenje uvoza ili tranzita.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Tehnički uslovi</p> <p>1. Tehničke uslovi i drugi zahtevi mogu se primeniti tokom uvoza robe za:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. zaštitu života; 1.2. zdravlje i bezbednost ljudi; 1.3. floru i faunu i zaštitu životne sredine odnosno javnog interesa.</p> <p>2. Tehnički uslovi, u smislu ovog zakona, kojim se regulišu tehnički zahtevi, ocenjivanje usaglašenosti proizvoda sa tim zahtevima, primenjuju se na sve robe bez obzira na poreklo proizvoda, dok primena</p> |
|---|--|--|



| | | |
|---|---|---|
| <p>prodhimeve, ndërsa zbatimi nuk mund të ketë për pasojë ndalim shtesë për import.</p> | <p>while the implementation may not result in additional ban on import.</p> | <p>ne može imati za posledicu dodatnu zabranu uvoza.</p> |
| <p>3. Standardet dhe konformiteti nuk janë parakushte për import të mallrave.</p> | <p>3. Standards and conformity are not prerequisites for the import of goods.</p> | <p>3. Standardi i usaglašenost nisu preduslovi za uvoz roba.</p> |
| <p>Neni 16 Standardet e Prodhimeve</p> | <p>Article 16 Standards of products</p> | <p>Član 16 Standardi proizvoda</p> |
| <p>Çdo Autoritet publik ose ndërmarrje tjetër që vepron në territorin e Kosovës, që është e inkuadruar apo ka përgjegjësi për përgatitjen, miratimin dhe zbatimin e standardeve të prodhimit, organi vendor për caktimin e standardeve do të përputhet me Kodin e Praktikës së Mirë për Përgatitjen, Miratimin dhe zbatimin e Standardeve në Aneksin 3 të Marrëveshjes mbi Pengesat Teknike të Tregtisë të OBT-së, si dhe ndryshimet dhe plotësimet e kohëpaskohshme të sajë.</p> | <p>Any public authority or other entity enterprise operating in the territory of Kosovo, involved or responsible for preparation, approval and implementation of production standards, or the local authority for setting standards, shall comply with the Code of Good Practice for Preparation, adoption and implementation of standards of Annex 3 the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade, as well as occasional amendments.</p> | <p>Svaki Javni autoritet ili drugo preduzeće koje posluje na teritoriji Kosova, koje je uključeno ili ima odgovornost za pripremu, usvajanje i primenu standarda proizvoda, lokalni organ za postavljanje standarda , usaglasice se sa Kodeksom dobre prakse za pripremu, usvajanje i primenu standarda u aneksu 3. Sporazuma STO o Tehničkim smetnjama, kao i njegove povremene izmene i dopune.</p> |
| <p>Neni 17 Licencat për import</p> | <p>Article 17 Import licenses</p> | <p>Član 17 Licence za uvoz</p> |
| <p>Me përjashtim të mallrave të përcaktuara në listën e kontrollimit të importeve në pajtim me nenin 18 për importin e mallrave në Kosovë nuk kërkohet ndonjë licencë e llojit tjetër nga cilido Autoritet publik.</p> | <p>With the exception of goods specified in the List of Controlled Imports in accordance with Article 18 no license from any other kind of public Authority is required to import goods into Kosovo.</p> | <p>Izuzev roba navedenih u kontrolnoj listi uvoza, u skladu sa članom 18 za uvoz roba na Kosovo, ne zahteva se neka licenca druge vrste od bilo kojeg drugog Javnog autoritet javne vlasti.</p> |



| Neni 18 Lista e importeve të kontrolluara | Article 18 List of Controlled Imports | Član 18 Spisak kontrolisanih uvoza |
|--|---|--|
| <p>1. Ministria obligohet që në bashkëpunim me Autoritete publike të përpilon listën e mallrave të quajtur “ Lista e importeve të kontrolluara të lira dhe te ndaluara”.</p> <p>2. Autoritet publike përpilojnë listën e importeve të kontrolluara te lira dhe të ndaluara në kuadër të kompetencave të veta dhe vendosin për formën e lëshimit të licencave apo pëlqimeve.</p> <p>3. Lista e importeve të kontrolluara te lira dhe te ndaluara ka për qëllim:</p> <ul style="list-style-type: none">3.1. mbrojtjen e mjedisit dhe shëndetit të popullatës;3.2. mbrojtjen e kafshëve dhe bimëve;3.3. mbrojtjen e të drejtës së pronësisë intelektuale dhe industriale;3.4. zbatimin e një marrëveshje ndërkombëtare;3.5. mbrojtjen e sigurisë së vendit. <p>4. Lista e importeve të kontrolluara nuk duhet të jetë pengesë për qarkullimin e lire te mallrave apo si masë kufizuese.</p> | <p>1. The Ministry, in cooperation with public Authorities, compile a list of goods entitled “List of controlled free and prohibited imports”.</p> <p>2. Public authorities shall compile the List of controlled free and prohibited imports within their competencies and decide on the form of issuing licenses or consents.</p> <p>3. The List of controlled free and prohibited imports aims to:</p> <ul style="list-style-type: none">3.1. protect the environment and health of the population;3.2. protect animals and plants;3.3. protect intellectual and industrial property rights;3.4. implement an international agreement;3.5. protect the security of the country. <p>4. The List of Controlled Imports should not be an obstacle to the free movement of goods nor be a restrictive measure</p> | <p>1. Ministarstvo obavezuje da u saradnji sa Javnih autoritet sačini spisak proizvoda pod nazivom " Spisak kontrolisanih, slobodnih i zabranjenih uvoza".</p> <p>2. Javnih autoritet sastavljaju spisak kontrolisanih uvoza u okviru svoje nadležnosti i odlučuju o formi izdavanja licenci ili saglasnosti.</p> <p>3. Spisak kontrolisanih, slobodnih i zabranjenih uvoza ima za cilj:</p> <ul style="list-style-type: none">3.1. zaštitu životne sredine i zdravlja stanovništva;3.2. zaštitu životinja i biljaka;3.3. zaštita prava intelektualne i svojine industrijske;3.4. primenu međunarodnih sporazuma;3.5. zaštitu bezbednosti zemlje. <p>4. Spisak kontrolisanih uvoza ne bi trebalo da bude prepreka za slobodna protok roba ili kao restriktivna mera.</p> |



| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 19 Kufizimet në shfrytëzimin e mallrave të importuara</p> <p>Një licenc e importit mund të përmbaj kushte që kufizojnë përdorimin tjetër që mund ti bëhet në lidhje me mallin e importuar, nëqoftë se qarte është e nevojshme për të arritur qëllimin e përcaktuar.</p> | <p style="text-align: center;">Article 19 Restrictions on the use or disposal of imported goods</p> <p>An import permit may contain conditions that restrict the use or other disposal that may be made with respect to imported goods, if it is clearly necessary to achieve the goal set.</p> | <p style="text-align: center;">Član 19 Ograničenja upotrebe uvezenih roba</p> <p>Jedna dozvola za uvoz može da sadrži uslove koji ograničavaju korišćenje ili drugo posedovanje koje se može uraditi u vezi sa uvezenom robom , ako je na jasan način neophodno postići postavljeni cilj.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 20 Licencat për transportet e shumëfishta</p> <p>Poseduesit të licencës së importit të kontrolluar i lejohe të importojë sasi të përcaktuara të mallrave përkatëse në çdo kohë si dhe në transporte të shumëfishta për një periudhë kohore deri në një vit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 20 Licenses for multiple transports</p> <p>The holder of a controlled imports license shall be allowed to import specified amounts of respective goods at any time and by multiple transports for a period up to one year.</p> | <p style="text-align: center;">Član 20 Licence za višestruke prevoze</p> <p>Vlasniku licence za kontrolisani uvoz dozvoljava se da uveze određenu količinu odgovarajućih roba u bilo koje vreme kao i u višestruke transporte za jedan vremenski period do jedne godine.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 21 Importet jokomerciale dhe përjashtimet tjera</p> <p>Personat fizik vendor dhe të huaj mund të importojnë dhe eksportojnë mallra për nevoja jo komerciale konform sasisë, vlerës së importeve dhe eksporteve të përcaktuara me vendim të Qeverisë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 21 Non-commercial imports and other exemptions</p> <p>Local and foreign natural persons may import and export goods for non-commercial purposes, in conforming quantities, the value of said goods and exports shall be set by Government decision.</p> | <p style="text-align: center;">Član 21 Nekomercijalni uvozi i ostali izuzeci</p> <p>Domaća i strana fizička lica mogu uvoziti i izvoziti robu za nekomercijalne potrebe, u skladu sa količinom, vrednosti uvoza i izvoza koje su propisane odlukom Vlade.</p> |



| Neni 22 Masat kufitare për mbrojtjen e pronës intelektuale | Article 22 Border measures for protection of intellectual property | Član 22 Granične mere za zaštitu intelektualne svojine |
|---|--|---|
| <p>Masat kufitare për mbrojtjen e pronës intelektuale në kufi merren në pajtim me Ligjin për Masat Doganore për mbrojtjen e të drejtave të Pronësisë Intelektuale nr.03/L-170 si dhe me Ligjin për të drejtat autoriale nr. 2004/45.</p> | <p>Border measures for the protection of intellectual property at the border may be taken in accordance with the Law on Border Measures for protection of rights to Intellectual Property no.03/L-170, and with the Law on Copyrights no.2004/45.</p> | <p>Granične mere za zaštitu intelektualne svojine se preduzimaju na granici u skladu sa Zakonom o Carinskim merama za zaštitu prava Intelektualne svojine br.03/L-170 i Zakonom o autorskim pravima, br. 2004/45.</p> |
| II. MALLRAT E EKSPORTUARA | II. EXPORTED GOODS | II. IZVEZENE ROBE |
| Neni 23 Tretmani i Shtetit më të favorizuar | Article 23 Most Favored sttate treatment | Član 23 Tretman najpovlašćenije države |
| <p>1. Tretmani i shtetit më të favorizuar është zbatimi i kushteve më të favorshme në qarkullim ose në tregti me jashtë me vendet të cilave i është dhënë ky trajtim sipas marrëveshjeve ndërkombëtare ose mund të rregullohet me vendim të Qeverisë.</p> <p>2. Kushtet më të favorshme, nga paragrafi 1 i këtij neni, nuk përfshihen për marrëveshjet për tregti të lirë, marrëveshjet për zonat e lira doganore si dhe aranzhmanet e tregtisë ndërkufitare.</p> | <p>1. Most Favored nation treatment is the implementation of more favorable conditions in circulation or in foreign trade with countries to which this treatment is granted according to international agreement or it can be regulated by Government decision.</p> <p>2. The more favorable conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are not applicable to free trade agreements, agreements on customs free zones and cross-border trade arrangements</p> | <p>1. Tretman najpovlašćenije države je primena najpovoljnijih uslova u prometu ili u trgovini sa inostranstvom sa zemljama kojima je ovaj tretman dat u skladu sa međunarodnim sporazumima ili se može regulisati Vladinom odlukom.</p> <p>2. Najpovoljniji uslovi iz stava 1. ovog člana, nisu obuhvaćeni u sporazumima o slobodnoj trgovini, sporazumima o carinskim slobodnim zonama i aranžmanima pogranične trgovine.</p> |



| Neni 24 Kërkesat teknike për Mallrat e Eksportuara | Article 24 Technical requirements for exported goods | Član 24 Tehnički zahtevi za izvezene robe |
|--|--|--|
| <p>1. Qeveria me aktë nënligjor përcakton që kategorit e caktuara të mallrave të përcillen me certifikatë me të cilën dëshmohet se mallrat e destinuar për eksport i përmbushin kushtet e caktuara sanitare, fitosanitare dhe veterinare.</p> <p>2. Me kërkesë të importuesit institucionet e autorizuar për kontroll të kualitetit lëshojnë certifikatë për konformitet të mallrave.</p> <p>3. Paragrafi 2 i këtij neni nuk nënkupton pengesë për qarkullim të lirë të eksportit por shërben si dëshmi për përmbushjen e marrëveshjeve kontraktuale me importuesit.</p> | <p>1. The Government, by normative acts shall specify that certain categories of goods must be accompanied by a certificate which proves that goods intended for export meet certain sanitary, phytosanitary and veterinary conditions.</p> <p>2. At the request of importer, institutions authorized for control of quality shall issue a certificate of a good's conformity.</p> <p>3. Paragraph 2 of this Article shall not imply a barrier to free circulation of exports, but serves as proof of fulfillment of contract agreements with importers.</p> | <p>1. Normativnim aktima, Vlada propisuje da određenim kategorijama roba bude priložena potvrda kojom se dokazuje da robe namenjene za izvoz ispunjavaju određene sanitarne, fitosanitarne i veterinarske uslove.</p> <p>2. Na zahtev uvoznika, ovlašćene institucije za kontrolu kvaliteta, izdaju sertifikat o usklađenosti roba.</p> <p>3. Stava 2 ovog člana, ne podrazumeva prepreku za slobodan promet izvoza, već služi kao dokaz o ispunjenju ugovornih sporazuma sa uvoznicima.</p> |
| Neni 25 Licencat për eksport | Article 25 Export licenses | Član 25 Licence za izvoz |
| <p>Me përjashtim të mallrave të përcaktuara në listën e kontrollimit të eksporteve në pajtim me nenin 26 për eksportet e mallrave në Kosovë nuk kërkohet ndonjë licencë e llojit tjetër nga cilido Autoritet publik.</p> | <p>With the exception of goods specified in the List of Controlled Exports in accordance with Article 26 no license from any other kind of public Authority is required to export goods in Kosovo.</p> | <p>Izuzev roba navedenih u kontrolnoj listi uvoza u skladu sa članom 26 za izvoz roba, na Kosovo, ne zahteva se neka licenca druge vrste od bilo kojeg drugog organa Javne vlasti.</p> |



| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 26 Lista e kontrollit të eksportit</p> <p>1.Ministria në bashkëpunim me Autoritet publike të përpilon listën e mallrave të quajtura “Lista e eksporteve të kontrolluara të lira dhe të ndaluara”.</p> <p>2. Autoritet publike përpilojnë në veçanti listën e eksporteve të kontrolluara të lira dhe të ndaluara në kuadër të kompetencave të veta dhe vendosin për formën e lëshimit të licencave, apo pëlqimeve në pajtim me nenin 7 të këtij Ligji.</p> | <p style="text-align: center;">Article 26 List of controlled exports</p> <p>1. The Ministry may in cooperation with public Authorities, compile a list of goods called “List of controlled free and prohibited exports”.</p> <p>2. Public authorities shall compile a list of controlled, free, and prohibited within their competencies and decide on the form of issuing licenses, in accordance with Article 7 of this Law.</p> | <p style="text-align: center;">Član 26 Kontrolni spisak izvoza</p> <p>1. Ministarstvo u saradnji sa Javnih atoriteta saćini spisak proizvoda pod nazivom "Spisak kontrolisanih, slobodnih i zabranjeni izvoza</p> <p>2. Javnih atoritet sastavljaju poseban spisak kontrolisanih, slobodnih i zabranjenih izvoza u okviru svojih nadleŹnosti odlućuju o formi izdavanja licenci, u skladu sa ćlanom 7 ovog Zakona.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 27 Kriteret për marrjen e licencës për eksport</p> <p>1. Ministria në bashkëpunim me Autoritet publike dhe autoritetet përgjegjëse për dhënien e licencave vendos për kriteret që duhet t’i përmbushë aplikuesi për një mall të caktuar për eksport.</p> <p>2. Kriteret për marrjen e licencës nuk mund të jenë diskriminuese. Licenca për eksport, për llojin apo kategorinë e veçantë të mallit, do t’i ipet vetëm poseduesit të licencës për veprimtari të</p> | <p style="text-align: center;">Article 27 The criteria for obtaining export license</p> <p>1 The Ministry in cooperation with other public authorities and responsible authorities for issuing licenses shall determine the criteria that should be met by an applicant for the export of particular goods.</p> <p>2. Criteria for obtaining a license may not be discriminatory. An export license, for a particular kind or category of goods, shall be granted only to the holder of a license for the particular activity.</p> | <p style="text-align: center;">Član 27 Kriterijumi za dobijanje licence za izvoz</p> <p>1. Ministarstvo u saradnji sa Javnih autoriteta i nadleŹnim organima za izdavanje licenci, odlućuje o kriterijumima koje treba da ispuni kandidat za jednu određenu robu za izvoz.</p> <p>2. Kriterijumi za dobijanje licence ne mogu biti diskriminatorski.Licenca za izvoz, za posebnu vrstu ili kategoriju robe, biće dodeljena samo vlasniku licence za određenu delatnost.</p> |



| | | |
|--|--|--|
| <p>caktuar.</p> <p>3. Qeveria, përkatësisht Autoritet publike nuk mund t'i përdorin dispozitat e neneve që kanë të bëjnë me licencat për eksport për kufizimin e eksportit të llojit apo kategorisë së mallit për derisa procedurat e nxjerrjes dhe kriteret e kërkuara të licencës së eksportit të mos përgatiten, miratohen dhe plotësisht të zbatohen.</p> <p>4. Për formën, dokumentacionin e marrjes së licencës kompetente janë Autoritet publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Kufizimet në përdorimin e mallrave të eksportuara</p> <p>Nëse qartë është e nevojshme për arritjen e qëllimit të përcaktuar, një leje eksporti mund të përmbajë kushte të cilat kufizojnë përdorimin që mund t'i bëhet në lidhje me mallin e eksportuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Eksporti i shërbimeve dhe informatave</p> <p>Nese është qartë e nevojshme dhe e domosdoshme, për arritjen e qëllimit të përcaktuar në nenin 26 të këtij ligji,</p> | <p>3. The Government, respectively public Authorities or other public authorities, may not use the provisions of the articles dealing with export licenses to restrict the export of goods of a certain type or category, until issuing procedures and required criteria for export license are prepared, approved and fully implemented.</p> <p>4. Public authorities shall be responsible for the form, and documentation for obtaining a license.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Restrictions on the use or disposal of exported goods</p> <p>If it is clearly necessary to achieve the goal set an export permit may contain conditions that restrict the use or other disposal that may be made with respect to the export of goods.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Export of services and information</p> <p>If is clear demanded and necessary, to met the provision set in Article 26 of present law, the Government may apply limited</p> | <p>3. Vlada, odnosno javnih Atutoritet ne mogu se pozivati na odredbe članova koji se odnose na licence za izvoz, za restrikciju izvoza na vrstu ili kategoriju robe, sve dok se procedure i zatraženi kriterijumi licence za izvoz ne pripreme, usvoje i u potpunosti sprovedu.</p> <p>4. Za obrazac, dokumentaciju dobijanja licence, nadležna su Javnih atutoriteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Ograničenja upotrebe izvezenih roba</p> <p>Ako je jasno da je neophodno postizanje postavljenog cilja, onda licenca izvoza može da sadrži uslove koji ograničavaju korišćenje koje se može uraditi vezi sa izvezenom robom.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Izvoz usluga i informacija</p> <p>Ako je jasno i neophodno za postizanje cilja iz člana 26 ovoga zakona, Vlada može da uvede restriktivne mere na pružanje</p> |
|--|--|--|



| | | |
|--|--|---|
| <p>Qeveria mund të vendos masa kufizuese mbi ofrimin e shërbimeve dhe informative ndaj personave vendor dhe të huaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Licencat e transportit të shumëfishta</p> <p>Poseduesit të licencës së eksportit të kontrolluar dhe të ndaluar i lejohet të eksportoit sasi të përcaktuara të mallrave përkatëse në çdo kohë si dhe në transporte të shumëfishta për një periudhë kohore deri në një vit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Eksportet jokomerciale dhe përjashtimet tjera</p> <p>1. Personat fizik vendor kanë mundësi që lirshëm të dërgojnë jashtë vendit gjësendet personale për nevoja vetanake dhe për anëtarët e familjes së tij, gjësendet për nevoja shtëpiake në sasi të cilat nuk janë të destinuara për çështje komerciale.</p> <p>2. Personat fizik vendor dhe të jashtëm mund të dërgojnë jashtë vendit mallra përkatësisht sende të cilat kanë vlerë artistike, kulturore dhe trashëgimore vetëm në bazë të marrëveshjes me</p> | <p>measures on providing the services and information's to the local and foreign individuals</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Licenses for multiple transports</p> <p>The holder of a controlled and prohibited exports s license shall be allowed to exports specified amounts of the respective goods at any time and by multiple transports for a period up to one year.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Non-commercial exports and other exemptions</p> <p>1. Local natural persons may freely send abroad their personal items for personal and family use, items for home use in amounts not destined for commercial purposes.</p> <p>2. Local and foreign natural persons may send goods, abroad, conversely items that have national, artistic, cultural or heritage value may only be sent abroad pursuant to an agreement with the Ministry of Culture.</p> | <p>usluge i informacija domači i stani lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Višestruke licence prevoz</p> <p>Vlasniku licence za kontrolisani i zabranjenih izvoz, dozvoljava se da izveze određenu količinu odgovarajućih roba u bilo koje vreme, kao i u višestrukim transportima za jedan vremenski period do jedne godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Nekomercijalni izvozi i drugi izuzeci</p> <p>1. Domaća fizička lica imaju mogućnost da slobodno šalju u inostranstvo lične stvari, za lične potrebe i za članove svoje porodice, stvari za potrebe domaćinstva u količinama koje nisu namenjene za komercijalne svrhe.</p> <p>2. Domaća i strana fizička lica mogu u inostranstvo poslati robu, odnosno stvari koje imaju umetničku, kulturnu, naslednu vrednost, samo na osnovu dogovora sa Ministarstvom Kulture.</p> |
|--|--|---|



| | | |
|---|--|--|
| <p>Ministrinë e Kulturës.</p> <p>3. Qeveria obligohet që për paragrafin 2 të këtij neni, me akt nënligjor të përcakton mënyrën dhe kushtet për dërgesat e mallrave dhe sendeve për personat fizik vendor dhe të jashtëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Transaksionet e shërbimeve</p> <p>1. Qeveria e Kosovës do të siguroj që të gjitha masat e aplikimit të përgjithshëm që kanë të bëjnë me tregtinë e shërbimeve të administrohen në mënyrë të arsyeshme, objektive dhe të paanshme.</p> <p>2. Qeveria e Kosovës do të ofroj menjëherë dhe pa kushte furnizimin me shërbime, cilit do shtet anëtare të OBT-se, me trajtim trajtim jo më pak të favorshëm nga shtetet tjera.</p> <p>3. Asgjë nuk e ndalon Qeverinë e Kosovës që të ofroj shërbime sipas avantazheve të shteteve fqinje për të lehtësuar kufizimet e shkëmbimeve të njëjta të shërbimeve në zonat kufitare e që janë të prodhuara dhe të konsumuara në vend.</p> | <p>3. The Government is obliged, through adoption a sub-normative act pursuant to paragraph 2 of this Article, to determine the manner and conditions for deliveries of goods and items for local and foreign natural persons.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Trade in services</p> <p>1. The Government of Kosovo shall ensure that all measures of general application affecting trade in services are administered in a reasonable, objective and impartial manner.</p> <p>2. The Government of Kosovo shall accord immediately and unconditionally to services and service suppliers of any other Member State of the WTO, treatment no less favorable than that it accords of any other country.</p> <p>3. Nothing shall prevent the Government of Kosovo to provide services or according advantages to adjacent countries in order to facilitate exchanges limited to contiguous frontier zones of services that are both locally produced and consumed.</p> | <p>3. Vlada se obavezuuje da shodno stavu 2 ovog člana, podzakonskim aktom propiše način i uslove isporuke roba i stvari za domaća i strana lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Transakcije usluga</p> <p>1. Vlada Kosova postaraće se da se u potpunosti izvrše sve opšte promene mere a koja se odnose na transakciju usluga i koje će se primeniti na jedan adekvatan, objektiv i na nestrani način.</p> <p>2. Vlada Kosova će odmah i bez nikakvih prethodno postavljenih uslova, usluge dobavljačima koja pružaju usluge svim članicama STO-e, istovetan tretman kao i svim drugim državama.</p> <p>3. Ne može ništa sprečavati Vladu Kosova da pruži usluge u skladu sa opštim prednostima koje imaju, pružaju susedne zemlje kao podrška/olakšanje ograničenjima za pružanje istih usluga u pograničnim zonama a koja su proizvedena</p> |
|---|--|--|



| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 33 Dispozitat Ndëshkuese</p> <p>Për çdo shkelje të dispozitave e këtij ligji ose çdo rregullore apo vendimi të nxjerrë në zbatim të tij do të shqiptohen masa ndëshkuese sipas dispozitave ligjore në fuqi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 33 Penal provisions</p> <p>For any infringement of provisions of this Law or any regulation or a decision issued in effect of it, punitive measures may be taken in accordance to legal provisions in force.</p> | <p>i potrošena u zemlji.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Kaznene odredbe</p> <p>Za svako kršenje odredaba ovog zakona, bilo kojeg pravilnika ili odluke donete u cilju njegovog sprovođenja, preduzeće se kaznene mere prema odredbana važećih zakona.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 34 Dispozitat Kalimtare</p> <p>1. Dispozitat e përfshira në këtë ligj dhe aktet tjera ligjore si dhe marrëveshjet ndërkombëtare që kanë të bëjnë me tregti të jashtme janë të plotëfuqishme dhe duhet të jen konform rregullatives së OBTsë.</p> <p>2. Qeveria dhe MTI janë të detyruara të nxjerrin akte nënligjor në afat prej gjashtë (6) muajve nga data e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>3. Deri në hyrjen në fuqi të akteve nënligjore të nxjerrura nga ky ligj, do të zbatohen aktet nënligjore të nxjerrura nga Ligji për Aktivitetin e Tregtisë me Jashtë nr. 2002/6.</p> | <p style="text-align: center;">Article 34 Transitional Provisions</p> <p>1. The provisions that are listed on this law and in other legal acts and other international agreements shall remain in force in regard to external trade and are fully applicable and must be in accordance with WTO.</p> <p>2. The Government and MTI is obliged to issue regulations to implement this Law within six (6) months from the date of entry into force of this Law.</p> <p>3. Until the entry into force of bylaws derived by this Law, shall apply the legal acts issued by the Law on Foreign Trade Activity no.2002/6</p> | <p style="text-align: center;">Član 34 Prelazne odredbe</p> <p>1. Odredbe koje su sadržane u ovom zakonu i u drugim zakonskim aktima kao i međunarodni sporazumi koji je se odnosi na spolnoj trgovine jesu pravnosnažne i trebaju da su u skladu sa pravilima STO.</p> <p>2. Vlada i MTI su obavezna da donesu podzakonski akt u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>3. Do stupanja na snagu podzakonskih akata donetih iz ovog zakona, sprovodiće se podzakonski akti doneti iz Zakona o Aktivnostima spoljne trgovine br. 2002 / 6</p> |



| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 35 Dispozita Shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji shfuqizohet Ligji për Aktivitetin e Tregtisë me Jashtë nr. 2002/6.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hynë në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> | <p style="text-align: center;">Article 35 Abrogation Provision</p> <p>With the entry into force of this Law, the Law on Foreign Trade Activity no.2002/6</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> | <p style="text-align: center;">Član 35 Odredbe stavljene van snage</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, prestaje da važi Zakon o Aktivnostima spoljne trgovine br. 2002 / 6</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenm listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p> |
|--|--|--|